Спецификација предмета

|  |  |
| --- | --- |
| **Студијски програм :** | **МАС Превођење** |
| **Назив предмета:**  | Скандинавска култура у преводу |
| **Наставник/наставници:** | **Доријан Хајду** |
| **Статус предмета:** | Изборни |
| **Број ЕСПБ:** | 6 |
| **Услов:** | Нема услова |
| **Циљ предмета**Упознавање и критичка анализа савремених језичких, друштвених, културних и политичких кретања у Скандинавији и њихов утицај на савремене књижевне токове из перспективе превођења белетристике са скандинавских језика на српски језик.  |
| **Исход предмета** Полазећи од знања о интеркултурном приступу, кандидат је способан да примени своје укупно познавање прилика у Скандинавији, а посебно савремених друштвених и културних прилика и тиме активно и креативно учествује у посредовању између Србије и скандинавских земаља преко успешног преношења културолошких и друштвених специфичности у преводу на српски језик. Кандидат влада најважнијим скандинавским когнитивним културним моделима и способан је да их критички анализира контрастирајући их са балканским. Кандидат уме да анализира социолингвистичке карактеристике скандинавских друштава и из шире перспекиве, и способан је да их успешно пренесе приликом превођења на српски језик.  |
| **Садржај предмета***Теоријска настава*Скандинавска култура у преводу, важност и нужност познавања културе приликом превођења; културолошке специфичности Скандинавије и проблематика њиховог преношења у преводу; најважнији когнитивни културни модели у Скандинавији и разлике у односу на балканске; подела на веће области, анализа сваке од њих; подразумевани когнитивни културни модели и њихово одсликавање у језику; практични примери за најистакнутије и најважније моделе из сопственог преводилачког опуса, али и шире, са практичним решењима и објашњењима.*Практична настава*  |
| **Литература** Hajdu, D. 2018. *Pragmatična ekvivalencija izraza sa konotativnim značenjem u švedskom i srpskom jeziku*, Filološki fakultet, Beograd. ISBN 978-86-6153-501-7Hajdu, D. & S. Ståhlberg. 2021. *The Family Tree: A Challenge for Multicultural Learning. Some Aspects of Swedish, Serbian and Bulgarian Kinsip Terminology*. In: V. Jarmolenko & S. Miloiu (Eds.): REVISTA ROMÂNĂ DE STUDII BALTICE ȘI NORDICE/ROMANIAN JOURNAL OF BALTIC AND NORDIC STUDIES, Vol. 13, pp. 95-126, ISSN 2067-1725Hajdu. D. 2014. *Sopstvena disfemizacija – o razlozima za upotrebu uvredljivih termina za sopstvenu grupu*“, Zbornik sa međunarodne konferencije „Jezik, književnost, marginalizacija“, Filozofski fakultet Univerziteta u Nišu, pp. 159–168, ISBN 978-86-7379-323-8Lundqvist, Åsa. 2007. *Familjen i den svenska modellen*. Umeå: Boréa förlagHedvall, B. 2012. *Nordic Gender Equality*. In: Rembe, A. & K. Persson (Eds.): *The Nordic Way*. Stockholm: Swedish Institute, pp. 41–50Berggren, H. & L. Trägårdh. 2012. *Social Trust and Radical Individualism. The Paradox at the Heart of Nordic Capitalism*. In: Rembe, A. & K. Persson (Eds.): *The Nordic Way*. Stockholm: Swedish Institute, pp. 13–29 |
| **Број часова активне наставе** | **Теоријска настава: 2** | **Практична настава: 2** |
| **Методе извођења наставе** |
| **Оцена знања (максимални број поена 100)** |
| **Предиспитне обавезе** | поена | **Завршни испит**  | поена |
| активност у току предавања | 30 | писмени испит |  |
| практична настава |  | усмени испт | 70 |
| колоквијум-и |  | *..........* |  |
| семинар-и |  |  |  |
| Начин провере знања могу бити различити наведено у табели су само неке опције: (писмени испити, усмени испт, презентација пројекта, семинари итд...... |
| \*максимална дужна 2 странице А4 формата |